

Der ist ein Freund, der in's Unglück Gerathene aus der Noth zu ziehen im Stande ist, nicht der, der das zu tadeln versteht, was einen in Angst Befindlichen zu retten vermöchte.

समं शक्तिमता युद्धमशक्तस्य हि मृत्यवे ।

दृष्टकुम्भमिवाभिद्धा तावत्तिष्ठति शक्तिमान् ॥ ३१७३ ॥

Der Kampf mit einem Mächtigen bringt ja dem Schwachen den Tod: der Mächtige bleibt auf seinem Platze, bis er den Schwachen, wie ein Stein den Krug, zerschmettert hat.

समस्तनीतिशास्त्रज्ञो वाक्ने पूजितश्चमः ।

शौर्यवीर्यगुणोपेतः सेनाध्यक्षो विधीयते ॥ ३१७४ ॥

Wer mit allen Lehren der Staatsweisheit vertraut ist, wessen Uebung im Reiten anerkannt ist und wer mit Heldenmuth, Stärke und andern Vorzügen ausgestattet ist, der wird zum Befehlshaber des Heeres bestimmt.

समाक्रान्तो बलवता काङ्क्षन्धंशिनीं श्रियम् ।

आश्रयेद्वैतसीं वृत्तिं न भौङ्गीं कथं च न ॥ ३१७५ ॥

क्रमाद्वैतसवृत्तिः सन्प्राप्नोति विपुलां श्रियम् ।

भुङ्गवृत्तिराप्नोति वधमेव तु केवलम् ॥ ३१७६ ॥

Wer von einem Stärkeren angegriffen wird, soll, wenn es ihm um dauern des Glück zu thun ist, das Verfahren des Rohres, nimmer das der Schlange wählen.

Wer nach Art des Rohres verfährt, der gelangt allmählich zu grossem Glück; wer dagegen nach Art der Schlange verfährt, der findet einzig den Tod.

समायाति सदा लक्ष्मीर्नारिकेलफलाम्बुवत् ।

विनिर्याति सदा लक्ष्मीर्गन्धुभुक्तकपित्थवत् ॥ ३१७७ ॥

Das Glück erscheint stets (unbemerkt) wie die Milch in der Kokosnuss und verschwindet stets (plötzlich) wie die Früchte des Kapittha, die die Elephanten verzehren.

समायाति काले कथमपि च कालेन बहुना कथाभिर्देशानां सखि रजनिर्धं गतवती ।

ततो यावच्छीलाकलङ्कुपितास्मि प्रियतमे सपत्नीव प्राची दिगियमभवत्तावद्रूपा ॥ ३१७८ ॥

3173) PĀṆKĀT. III, 14. २. इव भिद्धा ohne Negation.

3174) KĀM. 103 bei HAE. 321. SAṂSKṚTA-PĀTHOP. 53. GALAN. VART. 66. a. ὅστις ἐστὶ γεγυμνασμένος πᾶν εἶδος ὀπλῶν GALAN. Er hat also शस्त्र st. नीति gelesen, was auch passender ist.

3175. 76) KĀM. NĪTIS. 10, 32. 33. PĀṆKĀT.

III, 18. fg. Hier lauten die beiden Sprüche folgendermaassen: बलीयसा समाक्रान्तो वैतसीं वृत्तिमाचरेत् । वाङ्क्षन्धंशिनीं लक्ष्मीं न भौ ॥ कुर्वन्हि वैतसीं वृत्तिं प्रा० मर्हती श्रियम् । भुङ्गवृत्तिमापन्नो वधमर्हति के० ॥

3177) NĪTIPRĀDĪPA 16 bei HAE. 538. a. c. सदा unsere Aenderung für यदा.

3178) ÇRĀṆGĀRAT. 8. a. च fehlh. b. अर्धेन